

THE BEST BOOKS OF THE WORLD'S JUVENILE LITERATURE

· 世 · 界 · 少 · 年 · 文 · 学 · 精 · 选 ·

苔 丝

Taisi

[英] 托马斯·哈代 原著



北 京 出 版 社

根据最新课标编选 ● 中小學生課外必讀

THE BEST BOOKS OF THE
WORLD'S JUVENILE LITERATURE

世界少年文学精选

Taisi

苔丝

[英] 托马斯·哈代 原著

汪康宜 改写

北 京 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

苔丝/[英]托马斯·哈代(Hardy, T.)原著;汪康宜
改写. —北京:北京少年儿童出版社, 2002.10

(世界少年文学精选)

ISBN 7-200-04878-X

I. 苔… II. ①哈…②汪… III. 长篇小说—英国
—近代 IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 086467 号

著作权合同登记号

图字:01-2002-3710

本书简体中文版版权由天卫文化图书有限公司授予北京出
版社出版发行

苔 丝

TAISI

[英]托马斯·哈代/原著 汪康宜/改写

*

北京少年儿童出版社出版

(北京北三环中路6号)

邮政编码:100011

网 址:www.bph.com.cn

北京出版社出版集团总发行

新华书店经销

北京市朝阳区展望印刷厂印刷

*

850×1168 32开本 6.75印张 106千字

2003年5月第1版 2003年5月第1次印刷

印数1-5 000

ISBN 7-200-04878-X

I·771 定价:10.00元



TAISI

苔丝

托马斯·哈代

“太晚了，一切都太晚了。”苔丝边说边摇着头。她那种痛苦的样子，就像身受重刑的人，每一刻都像一个小时那么难熬。



哈代

草顶农舍出来的伟大作家

哈代



卢纳察尔斯基

哈代这样一位伟大的作家，却是降生在英国一个极其普通的劳动者之家的草堂里。也正是这样的出生使这位伟大作家的一生都与劳动人民紧密

相连，他的作品都在关注普通劳动人民的生活和命运。“小屋坐东朝西 / 屋后两边高大弯曲的山毛榉 / 用垂下的枝条编织的帷幔 / 轻轻拂着屋顶……”这是哈代早年对自己故居的描述。

托马斯·哈代，英国著名的诗人、小说家，主要作品有长篇小说《苔丝》《无名的裘德》《还乡》等，另外还有短篇小说及诗歌。在英国文学史上，哈代占有极其重要而又独特的地位，他一生跨越了两个世纪，是英国文学中的一座桥梁，他以自己的现实主义创作继承和发扬了英国文学传统，又以自己独特的创作模式把传统和当代文学联系起来。

哈代描写的是农村劳动者在特定历史时期的悲惨命运，因此有人认为哈代是一个悲观主义者，但卢纳察尔斯基却不这样认为。卢纳察尔斯基是前苏联著名的政治活动家、文艺评论家和剧作家，他认为哈代的悲观里有着一种执着追求善与美的倾向，所以他称哈代为“悲戚而刚毅的艺术家”。

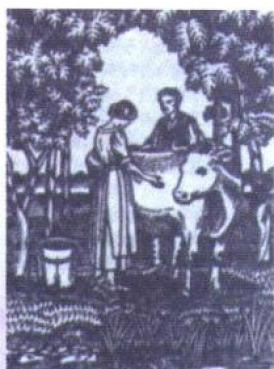
“如果说我是悲观主义的话，那么我的悲观主义并不包含这样的假设：即世界将走向堕落……相反，我的实践哲学明显指向人类还是不断向善的理论。”这算哈代的答辩吧。

悲戚而刚毅的艺术家



苔丝

“一个纯洁的女人”



纯洁美丽的苔丝

《苔丝》这本书有一个副标题“一个纯洁的女人”，苔丝是个美丽、纯洁、善良的挤奶姑娘，但最终因为杀人罪被判处绞刑。她的悲剧是那个社会造成的，作者用这样的副标题表达了对苔丝不幸命运的同情。据作者自己讲，苔丝这个形象，是以作者自己见过的真人为模型的。她的外貌，是他黄昏在乡间散步偶遇的一位赶车姑娘和少年求学途中偶遇的一位骑马少女等人的综合，而且还隐约有着哈代祖母身世的投影。作者正是通过苔丝这个形象，寄托了对劳动人民的深切同情。

哈代一生大半住在乡下，他的作品几乎都是乡村题材，而且都以他的家乡为背景，这是一块恬静优美古朴寂寥的土地。在这里，有绿树成荫的林地和石楠丛生的荒原，还有野马、小鹿、蛇和蜥蜴常常在附近出没。正是这块土地培养了他热爱自然、心怀远古的思想气度，给了他创作的灵感。

“威塞克斯小说”



哈代草堂



哈代故乡一景

哈代笔下的人物，有挤奶姑娘、石匠、打草工、小农夫、牧农、小商贩等等，也都是这一带土生土长的平凡小人物。他们腰系粗布围裙，口吐方言俚语，心怀淳厚天然的喜怒哀乐，浑身散发着干草、牛奶、泥土的芳香。他的家乡的古名为威塞克斯，所以他将自己的小说总称为“威塞克斯小说”。

“诗人角”里没有心脏的作家



哈代的麦克斯门寓所

威斯敏斯特教堂

“诗人角”是世界享有盛名的墓地之一，坐落在英国伦敦有名的威斯敏斯特皇家寺院。这是专门埋葬英国著名作家、剧作家、诗人的地方，许多著名人士如拜伦、布莱克、狄更斯等人都葬于此。

一九二八年哈代逝世后，应各界人士希望把

作家葬在威斯敏斯特教堂诗人角的要求，又为了尊重作家与故乡共存的愿望，于是将哈代的尸体解剖，将他的骨灰安放在威斯敏斯特教堂的诗人角，而将他的心脏葬于他的故乡多塞郡斯廷斯福特教堂。这种解剖尸体分葬两地的做法，在英国文坛甚至是世界文坛上都是极其少见的。

中英两国诗人的跨国之缘

哈代的作品很早就受到中国人民的喜爱，一九二一年，《小说月报》上就有了哈代的短篇小说，接着就有更多他的作品被翻译介绍到中国。这个时候，对哈代翻译介绍最多的是诗人徐志摩。徐志摩是“新月派”的代表诗人，诗风纤浓婉转，大多咏叹爱情与梦幻，在艺术形式上对中国新诗的发展有重要贡献。



诗人徐志摩

徐志摩很喜欢哈代的诗，他翻译了大量的诗歌，也写了许多评介他诗歌的文章。他对哈代的评价极高，并且一直希望能见到他。一九二五年七月，徐志摩在友人的引见下在哈代的寓所里拜访了已八十四岁高龄的哈代，两位诗人进行了愉快的交谈，这是中英两国诗人的跨国之缘，也是哈代生前与中国文坛人士的惟一次面对面的交流。

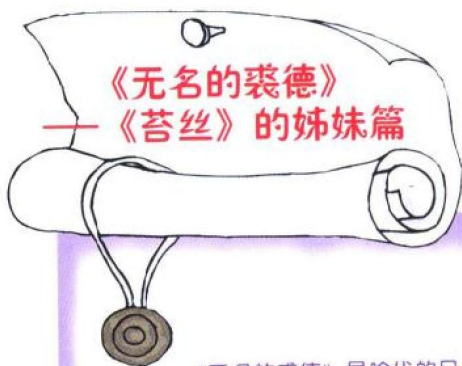
《苔丝》与奥斯卡

奥斯卡奖是世界有名的电影奖，又称“金像奖”、“学院奖”，由美国电影艺术与科学学院颁发，每年一次，奖品为一尊双手紧握住长剑、站在一盘电影胶片上的男性人体青铜塑像。奖项有最佳影片、最佳导演、最佳男女主角和男女配角以及最佳外语影片等二十多项，是西方最有影响的电影奖。

《苔丝》曾经多次被拍成电影和电视，Roman Polanski导演的《苔丝》获得了第五十三届奥斯卡奖最佳摄影、最佳艺术指导布景、最佳服装设计三项大奖，并获得多项提名，这也反映了人们对《苔丝》的喜爱。



《苔丝》剧照



《无名的裘德》 ——《苔丝》的姊妹篇

《无名的裘德》是哈代的另一部长篇小说，因为内容和风格与《苔丝》相近而被称为《苔丝》的姊妹篇。裘德是个孤儿，掉进草率婚姻的陷阱，后来与表妹相爱，但为礼法所不容，表妹回到原来的丈夫身边忍受屈辱命运的折磨，裘德则以自杀结束了自己的生命。

《无名的裘德》出版后，因为书中的某些内容不合时宜而遭致了许多批评，但这并不妨碍人们喜欢它，有导演还将它搬上了荧幕，同样受到了人们的喜爱。

序

用宽恕唤回真情

英国悲剧大师托马斯·哈代（Thomas Hardy，一八四〇年至一九二八年），生于英国西南部的一个小乡村，他的一生大部分都在乡村度过。自然的田野风光，纯朴浓厚的风俗，是哈代小说中最常见的背景。

哈代的一生非常平淡，几乎没有什么多彩多姿的经历。但他为人内向、沉默，常常思考人生、宇宙间的各种问题；对于生活周遭的细微变化，感觉也十分敏锐。因此，他常常能从日常、普通的生活当中，收集到撼动人心的题材，再用他的生花妙笔，写成一部部让人感动的杰作。其中，《苔丝》就是他最成功、最感人的代表作。

苔丝原本是个纯朴、善良、美丽的贫家少女，对爱情充满了幻想。为了帮补家计，

她硬着头皮到豪门亲戚家工作。没想到，却被行为轻佻的纨绔子弟亚雷给玷污了。十六岁、少不经事的苔丝，就像一只在陷阱里被捉到的小鸟，陷在绝望的深渊里。

虽然苔丝在牧牛场山谷中，与性情温柔、聪敏、思想开明的安奇相遇并且相恋，但是，失身的痛苦，就像魔影般盘踞在她的心头……

到底该不该坦白地告诉心爱的人自己的不幸遭遇？对爱情十分执著的苔丝，最后终于决定向安奇坦述一切，没想到却换来安奇的不谅解，他贸然离开了苔丝，使得苔丝好不容易得来的幸福，瞬间化为乌有，再度陷于痛苦的深渊……

生活的坎坷，心灵的磨难，使安奇终于懂得了宽恕，他的真情再一次被点燃，苔丝的生命终于被点亮，可她却像一颗耀眼的流星划过天空……

浪漫的恋情，却不得不以悲剧收场。这样的故事，在很多爱情小说里都找得到类似的情节，为什么《苔丝》会成为不朽的文学经典呢？其实，这正是作者哈代最令人佩服的地方。他把最通俗的题材，处理得令人动容，难以忘怀。

和苔丝一样，你现在也正值“少年不识愁滋味”的花样年华，对爱情或许也有着向往和憧憬吧？在你阅读这部伟大的爱情经典的同时，不妨也站在苔丝的

角度，仔细地想想看，同样的情况，如果换成是你，
你又会如何选择自己的人生？



人物介绍

苔丝 这本书的女主角。一个十六岁的少女，原本可以像平凡的女孩一样，找到自己的意中人，然后结婚、生子。但自从她到豪门亲戚家做工之后，便开始了她悲惨的一生。



安奇 一个性情温柔的牧师之子，沉稳、聪敏，善于思考人生的各种问题，是许多女孩子心中的王子。他对苔丝的爱既热烈又苛刻。他对爱情的完美理想带给苔丝巨大的伤害，直到他懂得了宽恕……



亚雷 行为轻佻的纨绔子弟，生活放荡，为了得到自己所要的不惜一切手段。最后死在苔丝的手中。



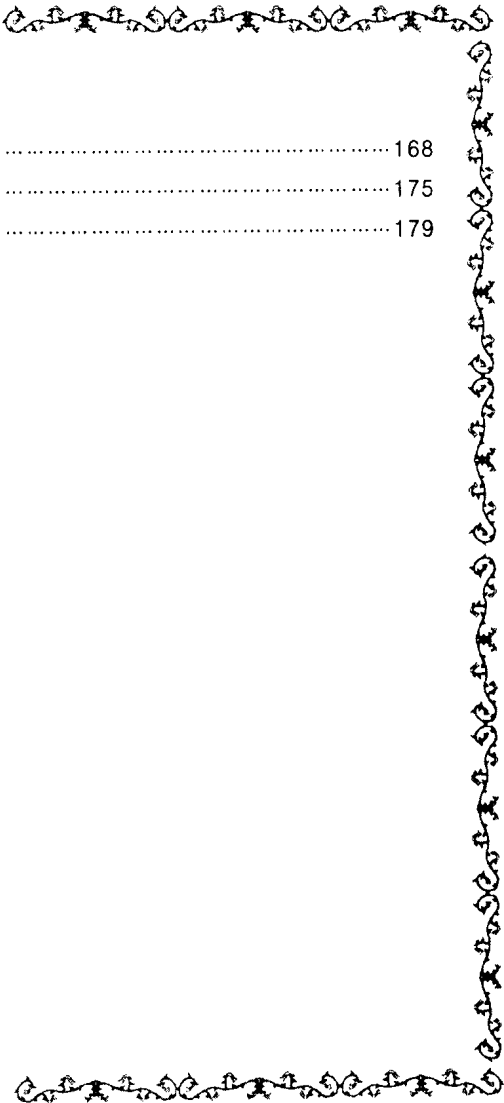
杜老爹 苔丝的父亲。懒散，不爱劳动，爱喝酒，道听途说后，自以为是显赫贵族的后裔，常常去酒馆炫耀自己的家史。



杜妈 苔丝的妈妈。快言快语，无知地满心盼望女儿能和显赫贵族结亲，不想却给女儿带来痛苦。

目 录

白衣少女	1
“王子”之死	8
认亲戚	16
第一次离家	26
离家的路上	34
围场失身	41
回家	49
重新出发	56
两剂苦药	66
挤奶女孩的心事	71
盛夏表深情	78
牧师之子的求婚	83
雨夜的答复	91
决定	100
坦白	109
新婚第一天	118
离别	122
冤家路窄	131
旧情人求婚	142
绝地求援	148
心	157
丧父	160



重逢	168
逃亡	175
终点	179

● 白衣少女

在英格兰西南部有一个美丽的布蕾谷，苔丝就住在山谷中的马洛村。

每逢春光明媚的五月，马洛村的村民们总是兴高采烈地庆祝着五月节。五月节是欧洲传统的春季节日，人们总是举行各种庆祝活动，来祈祷一年的丰收和平安。过五月节的习俗在马洛村，已经有好几百年历史了，不过这个节庆最古老的意义并没有流传下来，村民庆祝的方式也和过去不太一样。他们不再列队游行，也不再跳传统舞蹈，只是把这一天过得热热闹闹，大伙儿欢乐一番罢了。不，由妇女们举行的农业女神祭，几百年来始终不变，它已经成了马洛村的一个特色了。

参加祭的妇女必须依照古老的习俗，穿上白色的衣裙，右手拿着一根削了皮的柳条，左手捧着一束白花，绕村子一圈，然后到大草原上的舞蹈场跳舞。

队员大部分是年轻的少女，她们浓密的发丝在阳光下闪耀生辉。她们有的眼睛很美，有的鼻梁挺秀，有的嘴唇和身材迷人，一个个散发出青春妩媚的气

息，引来村人阵阵的赞美声，不过她们都是纯真的乡下姑娘，并不习惯众人的注视。

春天的阳光洒在少女们的身上，暖暖的、酥酥的；在每位少女的心田里，也蕴藏着一颗暖烘烘的小太阳。那是她们心中的一份梦，一份爱情，一份遥远的希望。虽然这个小太阳有时会因为生活的艰难而黯淡，它却一直在滋长着，给予少女们安慰，所以她们都兴致勃勃，有好几个还笑笑闹闹的呢！

她们绕过了“清酒小馆”客栈，正要离开大马路，从一个小栅栏进入大草原时，有位妇人突然叫着说：“哟！苔丝，那不是你爸爸吗？他坐着大车回来了！”

在行列队伍中，苔丝听到喊叫，立刻回过头来。她是一位俊俏的姑娘，虽然不是全队中最美丽的，但是她的樱桃小嘴娇艳生动，一双天真无邪的大眼睛，使她的容貌越加妩媚动人。她头上系着一条红发带，在一片白色的队伍里，显得耀眼夺目。她看见爸爸杜老爹正坐在“清酒小馆”一辆二轮马车上，车夫是一位粗壮的鬚发女郎，她是那家客栈的女侍，有时也兼车夫。她把袖子高高卷起，露出一双丰盈的臂肘，驾着马车沿大路往前走。

杜老爹身子往后靠，摆出一副舒服阔绰的样子，眼睛微微闭着，一只手来回地在头上拽动，嘴里慢声慢调地唱着不成调的曲子：

